

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

654^a sesión

Jueves, 12 de abril de 2001, 10.00 horas

Viena

Presidente: Sr. V. KOPAL (República Checa)

Se declara abierta la sesión a las 10.10 horas.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:

Declaro abierta la 654^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Antes de pasar a nuestro trabajo habitual, quiero hacer una observación y darles la siguiente información. Al principio de nuestro período de sesiones recordé que éste era el 40^o período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos. No fue un verdadero aniversario, sino una conmemoración del 40^o período de sesiones de este órgano, cuyas sesiones comenzaron el año 1962; pero hoy sí podríamos y deberíamos conmemorar un verdadero 40^o aniversario del primer vuelo espacial realizado el 12 de abril de 1961 por Yuri Gagarin. Su valor y sus logros pueden ser comparados con los de los grandes descubridores del pasado. Ese vuelo ha abierto nuevos horizontes, nuevas fronteras a las empresas humanas y no ha sido una coincidencia el que antes de un año después de ese primer vuelo tripulado, la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos comenzó sus discusiones y sus trabajos y en el mismo año, dos Subcomisiones de la COPUOS fueron creadas y también comenzaron su trabajo eficaz. Una de las Subcomisiones ha sido nuestra Subcomisión de Asuntos Jurídicos y en un par de años el Tratado de 1967, sobre los principios y responsabilidades de los Estados en el Espacio Ultraterrestre, incluidos los cuerpos celestes, se negoció, se concluyó, se firmó y

entró en vigor. Hay pues una cierta conexión entre los primeros logros de las actividades espaciales y el efecto jurídico de las mismas.

Otros logros importantes se consiguieron en los últimos 40 años. En primer lugar, debo mencionar aquí las conferencias de las Naciones Unidas sobre el espacio ultraterrestre, la primera se celebró en 1968, sólo un año después de la conclusión del Tratado sobre el Espacio Exterior y la tercera se celebró recientemente, en 1999, y todavía la recordamos muy bien.

Pero ha habido otros logros en la exploración espacial, recuerdo el lanzamiento de las primeras estaciones orbitales. También el vuelo del primer vehículo espacial reutilizable, la lanzadera espacial de los Estados Unidos, que también se produjo durante uno de los períodos de sesiones de nuestra Subcomisión hace veinte años en Ginebra. Y también debo recordar un logro que tal vez es más modesto pero que también ha sido muy importante en el programa de las aplicaciones espaciales, que se desarrolló con éxito bajo el paraguas de las actividades de las Naciones Unidas a fin de llevar los beneficios de la exploración espacial y las actividades espaciales a todos los países, en especial a los países en desarrollo. Y por último, quiero recordar la actual creación de una estación espacial internacional que está haciéndose y que se completará en los próximos años.

Creo que el 40^o aniversario del primer vuelo de un ser humano en el espacio ultraterrestre y que dio tanto

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36^o período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.

impulso al desarrollo de las actividades espaciales es también importante conmemorarlo. Nuestra tarea es desarrollar progresivamente el derecho para las actividades espaciales.

Distinguidos delegados, quiero también informarles que el Secretario General de las Naciones Unidas ha enviado un mensaje con ocasión del 40° aniversario del vuelo de Yuri Gagarin y del 20° aniversario del lanzamiento de la primera lanzadera espacial de los Estados Unidos en el día de hoy y el texto completo de este mensaje está disponible para ustedes como documento de nuestra Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Agradezco mucho que el Secretario General, el más alto funcionario administrativo de las Naciones Unidas haya prestado atención a este aniversario y a las actividades espaciales y también con ello a nuestros esfuerzos y labores.

Además quiero informarles sobre una iniciativa del Consejo Asesor para el Uso del Espacio que ha preparado el siguiente anuncio:

“Estimados delegados, el Consejo Asesor comparte con ustedes los esfuerzos para celebrar el aniversario del vuelo de Yuri Gagarin, 48 ciudades celebrarán este 40° aniversario del vuelo de Yuri Gagarin, el primer ser humano que orbitó la Tierra y el vigésimo aniversario del primer vuelo de la lanzadera espacial. Estos sorprendentes logros internacionales que se han conseguido en el mismo día exigen conmemorar el papel importante que desempeña la cooperación humana. El Foro del Espacio y la Universidad Espacial se han reunido en esta celebración sobre el uso del espacio.

Estamos trabajando con nuestros amigos en Chile, Turquía, Canadá, Rusia, Japón, Pakistán, Tanzania, Estados Unidos, Australia, y otros 15 países para planificar acontecimientos que se vincularán a través de Internet. Los enlaces formados en UNISPACE III y en la conferencia de Graz y en otros eventos internacionales sobre el espacio han reunido a la comunidad mundial y estamos trabajando ahora para crear el futuro en el que creemos que será nuestro futuro conjunto del planeta en el espacio, celebrando el espacio a través de la música y de la danza confiamos en promover el interés en el espacio para nuestra generación y queremos compartir esta visión con el mundo y aportar nuestra energía y vigor a las Naciones Unidas, a las organizaciones espaciales, a las empresas y a los organismos del mundo y a sus proyectos. Les invitamos a que se unan a nuestra celebración virtual y esperamos verles en el mes de

octubre durante la semana internacional del espacio. Muchas gracias.”

Éste es el mensaje que hemos recibido. Bien, he cumplido mi obligación respecto a la conmemoración de este aniversario importante. Doy ahora la palabra al distinguido representante de la Federación de Rusia.

Sr. G. DZIUBENKO (Federación de Rusia)
[interpretación del ruso]: Sr. Presidente, señoras y señores, gracias por las amables palabras que usted ha dicho con ocasión del este aniversario del primer vuelo en el espacio de Yuri Gagarin y quiero decirles que éste fue un acontecimiento realmente muy importante. No podemos simplemente estar orgullosos nosotros de ello en Rusia, el vuelo de Yuri Gagarin pertenece a toda la humanidad, y toda la humanidad puede y debe estar orgullosa de ello. Ese vuelo ha abierto la era espacial para toda la humanidad, es la primera vez que el hombre fue al espacio y que ha intentado conquistar el espacio ultraterrestre.

Lo simbólico es que hoy, 40 años después de la salida del hombre al espacio vemos que es también el 40° aniversario de nuestra Subcomisión de Asuntos Jurídicos. Esta coincidencia no es fortuita. El hombre ha ido al espacio y ha dado un impulso al progreso técnico de la humanidad y la comunidad internacional ha tenido que elaborar normas nuevas del derecho internacional, el derecho espacial. Este proceso se ha desarrollado mucho y la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de las Naciones Unidas es la que ha generado este derecho y su espina dorsal, desde los últimos diez años es justamente la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Hace pues 40 años que la humanidad trabaja en este ámbito del espacio y esto ha permitido llegar a resultados técnicos muy importantes y se han creado nuevas actividades en el campo espacial y nosotros consideramos que la COPUOS es un órgano muy importante y la Subcomisión de Asuntos Jurídicos también es importante y debemos encontrar respuestas adecuadas a los interrogantes y a los problemas que se plantean para participar en el desarrollo, promover el desarrollo del derecho espacial y hoy sólo queremos decir que esperamos que cuando hayamos llegado al 50° aniversario de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos festejaremos también el 50° aniversario de la salida del hombre al espacio, medio siglo de la nueva era espacial para la humanidad y yo espero que entonces podremos comprobar las grandes realizaciones a las que habrá llegado nuestra Subcomisión en los próximos diez años y que podremos seguir desarrollando el derecho espacial que, al igual que la tecnología, deben servir para el bien de toda la humanidad. Muchas gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de la Federación de Rusia.

Señoras y señores delegados, vamos a continuar con nuestro trabajo y concluiremos nuestro estudio del punto 10 del orden del día.

Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de temas nuevos para su examen por la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 41º período de sesiones (tema 10 del programa) (continuación)

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El único tema que nos quedaba era la propuesta de Grecia sobre el punto 4 del orden del día. Como les dije al final de la sesión de la tarde de ayer, hubo consultas officiosas sobre este tema en las que se llegó a un consenso. Como les he prometido leeré ahora el texto de ese acuerdo por consenso:

El título del punto 4 del programa no cambiará y seguirá siendo *Situación y aplicación de los cinco Tratados de las Naciones Unidas que regulan la utilización del espacio ultraterrestre*; se establecería un grupo de trabajo para el punto 4 del orden del día para que estudie los siguientes temas: a) *Situación de los tratados, examen de su aplicación y obstáculos a su aceptación universal*; y b) *Promoción del derecho espacial a través del Programa de las Naciones Unidas sobre Aplicaciones Espaciales*;

El punto 7 del orden del día titulado: *Examen y posible revisión de los principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre*, quedará en el programa del período de sesiones del año próximo de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

¿Puedo considerar que esta propuesta es aceptable para todas las delegaciones? Si no hay objeciones, *así queda decidido*.

Hemos concluido con ello nuestro estudio de los puntos 4 y 10.

Distinguidos delegados, en breve suspenderé esta reunión de la Subcomisión para que el grupo de trabajo sobre el punto 6 pueda reunirse para aprobar su informe. Es mi intención que luego continuemos esta reunión de la Subcomisión de forma que podamos aprobar el informe de la Subcomisión. A menos que vea objeciones a este procedimiento esta reunión de la Subcomisión quedará suspendida. Doy la palabra al distinguido representante de Egipto.

Sr. K. EL HUSSAINY (Egipto) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente y buenos días, señoras y señores. Respecto a la reunión de la plenaria ¿la tendremos esta tarde a las tres o vamos a terminar el trabajo esta mañana?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Inmediatamente tendremos el grupo de trabajo y el estudio de su informe, reabriremos la sesión formal de la Subcomisión e intentaremos completar nuestro trabajo lo antes posible. Gracias.

Se suspende la sesión a las 10.30 horas y se reanuda a las 11.22 horas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, reanudamos la reunión formal de la Subcomisión.

Ambos grupos de trabajo han aprobado sus informes, sugiero que esta Subcomisión respalde los informes de los grupos de trabajo sobre los puntos 6 y 9 del programa y concluya su consideración de los puntos 6 y 9. ¿Existe alguna objeción contra esta decisión?

El distinguido delegado de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Se me ha informado, gracias a los servicios de interpretación, que la versión inglesa del párrafo 9 del informe usa la palabra *agree*, lo que es muy diferente de una decisión, y en ese caso me gustaría que la versión francesa se ajuste a la versión inglesa. Con eso se resolvería una parte del problema. Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Francia. Creo que tiene usted razón, la versión francesa debe ser exacta y reflejar lo que se ha dicho en la versión inglesa. Muchas gracias por su cooperación.

Entonces, si no hay más observaciones u objeciones sobre estos dos informes de nuestros grupos de trabajo, ¿puedo considerar que quedan aprobados por la Subcomisión? *Así queda decidido*.

Distinguidos delegados, quiero que ahora pasemos a la aprobación del informe de la Subcomisión, y en primer lugar quiero dar la palabra al secretario, quien nos informará de los documentos que tenemos ante nosotros. Señor secretario, tiene usted la palabra.

Sr. P. LÁLA (Secretario Adjunto) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Me gustaría

enumerar los documentos que ustedes deberían tener. Si falta algún documento, por favor, pídanlo. Tenemos ante nosotros ahora el informe de la Subcomisión que consta de los siguientes documentos:

El documento A/AC.105/C.2/L.228, contiene el texto del punto 4, *Situación y aplicación de los cinco Tratados de las Naciones Unidas que regulan la utilización del espacio ultraterrestre*; del punto 5, *Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales relacionadas con el derecho espacial*; y del punto 7, *Examen y posible revisión de los principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre*.

El documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.1, contiene el texto del punto 6, *Cuestiones relativas a:* a) *La definición y delimitación del espacio ultraterrestre*; b) *El carácter y utilización de la órbita geoestacionaria, incluida la consideración de medios y arbitrios para asegurar la utilización racional y equitativa de la órbita geoestacionaria, sin desconocer el papel de la Unión Internacional de Telecomunicaciones*.

El documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.2 contiene el texto del punto 9, *Examen del concepto de "Estado de lanzamiento"*.

El documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.3 contiene el punto 8, *Examen de un proyecto de convención del Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado (UNIDROIT) sobre los intereses internacionales en equipos móviles y un proyecto de protocolo preliminar acerca de asuntos relacionados con la propiedad en el espacio*; y el punto 10, *Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de temas nuevos para su examen por la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 41º período de sesiones*.

Estos son todos los documentos. Quiero aclararles lo siguiente, el orden definitivo de los temas en el informe final se ajustará a la numeración que tienen.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Gracias por habernos informado sobre todos los documentos que tenemos ante nosotros para que tengamos un poco de orden y me gustaría que ahora estudiáramos párrafo por párrafo el proyecto de informe, comenzando con el documento L.228.

Documento A/AC.105/C.2/L.228

A. Apertura de la sesión y declaración del Presidente.

Párrafo 1

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Sugerencias? No las hay. *Queda aprobado.*

Párrafo 2

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: *Queda aprobado.*

Párrafo 3

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: *Queda aprobado.*

B. Aprobación del orden del día.

Párrafo 4

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: *Queda aprobado.*

Puntos del programa

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: *Queda aprobado.*

C. Párrafo 5

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 6

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 7

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Lo completará la Secretaría, lógicamente. *Queda aprobado.*

Párrafo 8

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: *Queda aprobado.*

D. Organización del trabajo.

Párrafo 9

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: El encabezado del párrafo 9, *queda aprobado*. Punto a), *queda aprobado*. Punto b) *queda aprobado*. Punto c), *queda aprobado*.

Párrafo 10

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia)
[interpretación del ruso]: [falta interpretación]
...órganos deliberantes de las Naciones Unidas. Nuestra Subcomisión ¿es realmente un órgano deliberante por sus estatutos?

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Si le he comprendido bien al distinguido representante de la Federación de Rusia, y hablo en inglés porque estamos trabajando con el texto inglés, ¿sugiere usted que sustituyamos “decisor” por “deliberante”?

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia)
[interpretación del inglés]: No, no tengo sugerencias, no tengo propuestas, sólo estoy un poco sorprendido de que nuestro órgano, una Subcomisión formal de un Comité de la Asamblea General de las Naciones Unidas se llame un “órgano deliberador”, ya que no sólo deliberamos, hacemos algo más. Yo no sé cuál es la palabra que hay que usar, podríamos decir, no sólo por todos los órganos de las Naciones Unidas.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Sí quitaremos la palabra “deliberante” en inglés.

El párrafo 10 con la enmienda rusa, *queda aprobado.*

Párrafo 11

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* ¿No hay objeciones? *Queda aprobado.*

Párrafo 12

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* El delegado de la Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia)
[interpretación del ruso]: Gracias, Sr. Presidente. Nos gustaría que la Secretaría nos diera algunas aclaraciones sobre las fechas del próximo período de sesiones. Este año hemos acertado el período de sesiones porque mañana es viernes santo. Volveremos a tener semana santa la semana próxima. ¿Por qué se ha acertado la duración del período de sesiones?

Con su permiso, Sr. Presidente. Sí tiene razón, sucedió así. Tenemos la pascua al final del período de sesiones este año y el año que viene estará después de Pascua, comenzaremos un día martes 2 de abril. El lunes es el feriado, por eso las fechas son las fechas correctas. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* ¿Quedó claro? Muchas gracias por su cooperación.

Párrafo 12

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Como lo explicó el Secretario, ¿algún comentario? *Queda aprobado.*

Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Párrafo 13

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Debiera ser completado por la Secretaría lo que falta aquí en cuanto a las cifras. *Queda aprobado.*

Párrafo 14

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* Esto también será completado por la Secretaría. ¿No hay comentarios? *Queda aprobado.*

II. Intercambio general de opiniones

Párrafo 15

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* ¿Todas las delegaciones que formularon observaciones están enunciadas aquí? *Queda aprobado.*

Párrafo 16

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:* El delegado de la Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia)
[interpretación del ruso]: Gracias, Sr. Presidente, nosotros quisiéramos proponer después del párrafo 15 otro párrafo, el párrafo 15bis. Este párrafo reflejaría el hecho de que el Secretario General de las Naciones Unidas nos mandó una carta de felicitaciones por el 40º aniversario del primer vuelo tripulado al espacio. Se podría también recoger lo que dijo el Foro de la Juventud de la Generación del Espacio, que el Presidente de nuestra Subcomisión mencionara. Este hecho y otros momentos importantes en la aeronáutica, por ejemplo el 20º aniversario del envío de un satélite reutilizable.

¿Quiere usted que repita en inglés o comprendió mi propuesta?

El Secretario General de las Naciones Unidas nos mandó una felicitación por el 40º aniversario del primer vuelo tripulado al espacio, pero usted también mencionó algunos logros importantes para la humanidad, el primer vuelo espacial tripulado, como dije, y el 20º aniversario

del envío de un objeto espacial reutilizable, y quizá también lo que mencionó la Generación del Espacio en esta oportunidad. Me parece que éste sería el lugar que corresponde en un párrafo 15bis. Gracias.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Doy las gracias al distinguido representante de la Federación de Rusia. ¿Algún otro comentario sobre esta propuesta? Veo que no. *Queda aprobada la propuesta del párrafo 15bis.*

Quisiera pedirle a la Secretaría que incluya la formulación correcta y exacta de su propuesta. ¿Está de acuerdo, Prof. Kolosov? Gracias.

Párrafo 16

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Este párrafo luego será el 17. ¿Algún comentario? Veo que no. *Queda aprobado.*

Párrafo 17

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 18

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 19

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

III. Situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas relativos al espacio ultraterrestre

Párrafo 20

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 21

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Encabezamiento. Incisos a), b), c) y d). No hay comentarios. *Queda aprobada la totalidad del párrafo.*

Párrafo 22

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Incisos a), b), una enumeración de los documentos

presentados ante la Subcomisión. No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 23

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 24

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 25

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 26

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 27

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 28

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Sobre el párrafo 28 el secretario tiene la palabra.

Sr. P. LÁLA (Secretario Adjunto) [interpretación del inglés]: Gracias, Sr. Presidente. Un pequeño comentario, o mejor dicho, un error en el primer renglón de la página 7. En lugar de 98 tiene que decir 99. (Está en el cuarto renglón de la versión en español).

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [interpretación del ruso]: Nos parece que no se expresó muy claramente la idea relativa a la declaración de los Estados sobre el reconocimiento de la jurisdicción obligatoria de la Comisión sobre responsabilidad. Se indica que la decisión de la Comisión sería obligatoria si las partes en la controversia convienen esto con antelación. La idea manifestada aquí es un poco diferente. Se parece un poco a la jurisdicción obligatoria del Tribunal Internacional de Justicia. Si se formula una declaración sobre la jurisdicción obligatoria, en cuyo caso los Estados que formulen la misma declaración estarán vinculados en virtud de ella. O sea, esta idea se

presentó hace dos años, pero, tal cual se presentó en el texto inglés y en el texto ruso también resulta difícil comprender el sentido indicado en inglés, donde dice “de conformidad con el párrafo que se comprometieran en forma recíproca a cumplir las decisiones de la Comisión de Reclamaciones, establecida en virtud del Convenio sobre Responsabilidad”. Tal vez esté claro en inglés, pero en ruso no lo está. En ruso dice “que se le pide a los Estados miembros que formulen declaraciones con respecto al párrafo 3 de la resolución comprometiéndose a respetar, sobre una base recíproca las decisiones de la Comisión de Reclamaciones” y no se trata de esto para nada. Por lo pronto, en el texto en ruso habría que pedir que los Estados miembros formulen declaraciones dentro del párrafo 3 de la resolución 27/77, comprometiéndose recíprocamente a reconocer el carácter obligatorio de las decisiones de la Comisión. Es como yo deseo que se reformule.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al representante de la Federación de Rusia. ¿Puede usted por favor volver a leer más lentamente su propuesta con respecto al texto en ruso? Les pido a los intérpretes que lo viertan al inglés para que podamos corregir el texto inglés y podamos ver cuáles son las diferencias con respecto al texto que tenemos a la vista.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias. En ruso, quinto renglón desde arriba, se suprimen las palabras “presentado”, diría: “formular declaraciones”. Y luego continúa, en el sexto renglón, “comprometerse”, se suprime la palabra que significa respetar en ruso y luego se dice en ruso “asumir el compromiso sobre una base recíproca de reconocer el carácter obligatorio de las decisiones de la Comisión” y luego el texto tal cual figura en este momento, o sea, “reconocer el carácter obligatorio de la Comisión”, en ruso.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ahora quizá pudiéramos dejar pendiente este párrafo, y luego volveríamos a él. Yo sé que el profesor Kolosov conoce muy bien los idiomas inglés y ruso a la vez, tal vez pudiera él ayudarnos a redactar su propuesta en inglés y volveríamos a su propuesta más adelante, tratando de ponernos de acuerdo sobre ello. Gracias por su cooperación.

El párrafo 28 por ahora queda pendiente, pero volveremos a examinarlo.

Párrafo 29

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 30

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 31

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿No hay comentarios? *Queda aprobado.*

Párrafo 32

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Veo que no hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 33

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 34

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 35

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Será completado por la Secretaría. ¿No hay comentarios? *Queda aprobado.*

IV. Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales relacionadas con el derecho espacial

Párrafo 36

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 37

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 38

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario? Veo que no los hay. *Queda aprobado.*

Párrafo 39

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 40

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 41

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 42

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 43

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 44

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Cedo la palabra al distinguido representante de España.

Sr. M. RODRÍGUEZ CANTERO (España): Muchas gracias, Sr. Presidente. Mi delegación tiene algún pequeño problema con el párrafo 44, cuya primera parte está redactada de una manera que nos parece perfectamente objetiva y admisible. Sin embargo, la última frase, que en la versión española comienza con la palabra “además”, quinta línea de la versión española, dice desde la palabra “además” hasta la palabra “adelante”, aparecen expresiones que no nos convencen mucho y que además, por cierto, son un poco diferentes del texto inglés. Este texto español del párrafo 44 dice: “además esa delegación opinaba que el informe de la COMEST contenía ciertas indicaciones erróneas”, mientras que en inglés dice “contain certain in accuracy” no es lo mismo que en español, en inglés sería más “mistake” que “in accuracy” en inglés. Más adelante continúa: “el volver a ese documento desearían corregir esos errores más adelante”.

Mi delegación propondría que el texto español recoja más bien que “indicaciones erróneas” “inexactitudes” o “imprecisiones”, me parece una expresión que se asemeja más a la palabra inglesa “in accuracy” y que, en todo caso, al final del párrafo, después del último punto, se añade alguna frase que diga “la delegación de UNESCO se reafirmó en los términos de su intervención” o “la delegación de UNESCO confirmó los términos de su intervención”, puesto que, Sr. Presidente, al final de la intervención de otra delegación en este sentido de indicaciones erróneas, etc., la delegación de UNESCO, efectivamente, el

Prof. Juan Manuel Faramiñán respondió a aquella intervención, lo cual, pienso, debería quedar reflejado en este informe.

No sé si me he explicado con claridad Sr. Presidente. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de España. Yo tengo entendido que en cuanto a la palabra “in accuracy” debiera reflejarse adecuadamente en el texto en español. Éste fue su primer comentario. Sí. La Secretaría cooperará con usted para utilizar la terminología adecuada.

Su segunda sugerencia se refiere al final de este párrafo y usted deseaba que se añadiese una nueva oración. ¿Puede usted, por favor, darle lectura a esta oración, lentamente, para que se pueda interpretar correctamente a los demás idiomas y para que la secretaría pueda tomar nota?

Sr. M. RODRÍGUEZ CANTERO (España): Sí, Sr. Presidente. Mi propuesta es que se incluya la frase siguiente. El texto actual dice: “...que tal vez los autores del documento desearían corregir esos errores más adelante”. Mi propuesta, Sr. Presidente, es que se añada la frase siguiente: “La delegación de UNESCO se reafirmó en los términos de su intervención anterior.”

Espero haberme expresado con suficiente claridad.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Me ha señalado nuestro secretario que en este párrafo no se habla sobre la UNESCO sino sobre COMEST, por lo tanto habría que decir aquí que fue COMEST y no la UNESCO. Mi propia observación modesta es que a la hora de la explicación del segundo orador de COMEST no fue totalmente precisa y hubo algunos errores respecto al Convenio sobre el Derecho del Mar. Por supuesto podemos añadir la oración que usted propuso, pero, por favor, tenga en cuenta que esta modesta crítica correspondía formularse. ¿Nada más? Bien, su primera sugerencia sobre la palabra “in accuracy” creo que se ha aprobado, pero, ¿insiste usted en la inclusión de su segunda propuesta? Si es así la secretaría debería incluirlo.

Veo que el representante de la Federación de Rusia pide la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Nuestra delegación se centró en ciertas inexactitudes en la declaración de COMEST y, como usted lo acaba de decir, el representante de la COMEST reconoció esta opinión y dijo que con motivo

de trabajos futuros sobre este documento se tendrían en cuenta dichas observaciones. Entonces, si ahora añadimos la propuesta tal cual la formulara la delegación española, esto no reflejaría lo que sucedió en realidad en nuestro intercambio con el COMEST. Tal vez habría que precisar en este caso la propuesta de España diciendo que no habían insistido en el hecho de que su terminología había sido exacta, al contrario, dijeron que iban a tener en cuenta las propuestas mencionadas por las demás delegaciones. Gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El señor representante de España tiene la palabra.

Sr. M. RODRÍGUEZ CANTERO (España): Sr. Presidente, agradezco al distinguido representante de la Federación de Rusia su intervención, sin embargo creo que la réplica que en su día el representante de COMEST (UNESCO), el Prof. Faramiñán ofreció a la intervención de la Federación de Rusia no se desarrolló en los términos exactamente que nos ha mencionado ahora el representante de la Federación de Rusia. Es decir, el Prof. Faramiñán dijo que tendría en cuenta las observaciones que se han hecho, pero en absoluto admitió que existieran errores o inexactitudes y mencionó, de hecho, diversos artículos y textos legales en apoyo de sus observaciones. Es decir, Sr. Presidente, esta delegación insiste en que debería añadirse una frase al final de este párrafo 44 en el que se mencione que la delegación de UNESCO respondió a la intervención de la distinguida delegación de la Federación de Rusia y que, esencialmente, se ratificó, se reafirmó, reiteró sus observaciones. Por tanto, propongo que figure el texto “la delegación de COMEST se ratificó en los términos de su intervención anterior”. Muchas gracias, Sr. Presidente.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Alguna otra opinión? ¿Puedo suponer que están de acuerdo con el texto sugerido por el distinguido representante de España? Tal vez pudiéramos también encontrar una solución sustituyendo simplemente el verbo que figura en este momento, o sea, “los autores del documento desearían corregir más adelante” por “deseen completar”, de esta manera no expresamos nuestro acuerdo con la declaración ni tampoco un desacuerdo. Es una terminología nueva.

El representante de España tiene la palabra.

Sr. M. RODRÍGUEZ CANTERO (España): Muchas gracias, Sr. Presidente. Mi delegación no está muy de acuerdo con la sugerencia suya. En realidad el párrafo es puramente factual. “Esa delegación, la delegación de la Federación de Rusia opinaba que el informe contenía indicaciones y que tal vez los autores

desearía corregir o revisar esos términos, etc..”. El párrafo es factual, Sr. Presidente. La delegación de la Federación de Rusia dijo que deberían o podrían revisarse esos términos y me parece muy bien que dijera esto la delegación de Rusia, estaba en su perfecto derecho. Aquello ocurrió y a continuación el delegado de COMEST, el Prof. Faramiñán, formuló su larga intervención citando infinidad de artículos y textos e, insisto, reafirmando en los términos de su intervención anterior. Gracias, Sr. Presidente.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, a mi me parece que no hay acuerdo acerca de la aprobación de esta última oración, por lo tanto, debo dejar este párrafo en suspenso, tal cual lo hicimos con el párrafo 28. Tiene la palabra el distinguido representante de la Federación de Rusia.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. En verdad se trata de una cuestión tan poco importante que estamos dispuestos a no insistir. Para restablecer la verdad histórica podríamos aceptar lo que propone el representante de España.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Agradezco al representante de la Federación de Rusia por este ánimo de flexibilidad y su cooperación con la presidencia y las demás delegaciones.

Considero que el párrafo 44 queda aprobado con la modificación de la delegación de España. *Queda aprobado.*

Tiene la palabra el delegado de Francia.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: El párrafo 42, lo lamento. Pone “algunas delegaciones acogieron con satisfacción el informe de la COMEST”, eso es cierto, pero no todas las delegaciones han necesariamente encontrado excelente la idea de que haya una alta autoridad del espacio. Pero este párrafo vincula ambas ideas, porque en la octava línea, por lo menos en la versión francesa, se dice que “esas mismas delegaciones han estimado que la propuesta de crear una alta autoridad del espacio...etc.”. Tal vez podríamos simplemente sustituir “a juicio de esas delegaciones”, es decir “algunas delegaciones... etc.” de forma que todos puedan aceptar este párrafo. Gracias.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Francia. Podemos proponer un nuevo texto, dividir este párrafo, que es muy largo en dos y comenzando por su fórmula y empezar un nuevo párrafo. ¿Les parece bien?

Párrafo 45

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario sobre este párrafo? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 46

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Doy la palabra al distinguido observador de la Agencia Espacial Europea.

Sr. G. LAFFERRANDERIE (Observador de la Agencia Espacial Europea – ESA) [*interpretación del francés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Pediría a la Subcomisión, si no es demasiado ambicioso, que considere, por favor, la adición de una frase que haga referencia a la intervención que he tenido el honor de hacer ante la Subcomisión y que podría leerse del modo siguiente:

“El representante de la ESA presentó opiniones sobre la definición de la ética, las relaciones entre la ética, la moral y el derecho, refiriéndose concretamente al Tratado sobre el Espacio.”.

Si esto es aceptable para las delegaciones con gusto le daría el texto a la Secretaría. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido observador de la ESA. ¿Quiere usted repetir el texto de su propuesta?

Sr. G. LAFFERRANDERIE (Observador de la Agencia Espacial Europea – ESA) [*interpretación del francés*]: “El representante de la Agencia Espacial Europea presentó opiniones sobre la definición de la ética, las relaciones entre la ética, la moral y el derecho, con referencia al Tratado sobre el Espacio.”. Gracias, Sr. Presidente y pido a la Subcomisión que considere esta propuesta. Lógicamente no la mantendré si hay alguna delegación que se opone. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido observador de la Agencia Espacial Europea. ¿Algún comentario sobre esta propuesta? Parece que no los hay. Todo el párrafo, completado con la frase del observador de la ESA *queda aprobado.*

Párrafo 47

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: También lo completará la Secretaría. No hay objeciones. *Queda aprobado.*

Examen y posible revisión de los principios pertinentes a la utilización de fuentes de energía nuclear en el espacio ultraterrestre.

Párrafo 48

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 49

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 50

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Hemos completado el estudio del documento L.228. Pasaremos ahora al estudio del siguiente documento L.228/Add.1.

Documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.1

Proyecto de informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos sobre la labor realizada en su 40º período de sesiones celebrado en Viena del 2 al 12 de abril de 2001.

V. Asuntos relativos a la definición y delimitación del espacio ultraterrestre y al carácter y utilización de la órbita geoestacionaria, incluida la consideración de medios y arbitrios para asegurar la utilización racional y equitativa de la órbita geoestacionaria, sin desconocer el papel de la Unión Internacional de Telecomunicaciones

Párrafo 1

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El delegado de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Creo que aquí convendría ajustar el título general del párrafo para que coincida con el título que figura en el documento L.228. O sea, repartiéndolo en dos partes a) y b).

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Francia. ¿Hay alguna objeción? No la hay. Decidido. El encabezado se modificará como lo acaba de proponer el distinguido representante de Francia.

¿No hay ninguna objeción al párrafo 1? *Queda aprobado.*

Párrafo 2

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay objeciones. *Queda aprobado.*

Párrafo 3

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Encabezamiento y luego subpárrafos a) y b) y luego el c) y el d). Es una lista de los documentos presentados a la Subcomisión. No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 4

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido representante de la Federación de Rusia.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Mi colega de la delegación en su intervención llamó la atención sobre el hecho de que entre régimen jurídico del espacio aéreo y el espacio extraatmosférico existen al menos siete diferencias de índole jurídica. Siete. Y me parece que sería bueno no enumerarlas sino que se pudiera decir en este párrafo 4 que “se expresó la opinión de que entre el régimen jurídico del espacio aéreo y el régimen jurídico del espacio extraatmosférico existen diferencias fundamentales de índole jurídica”. Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Debería usarse otra vez esa misma expresión “se expresó la opinión”. ¿Esto habría que añadirlo hacia el final del párrafo? Sí, tal vez es mejor hacerlo al final, porque primero se habla de “algunas delegaciones” y entonces al final vendría esta opinión de “una delegación”, ¿o prefiere usted que haya un párrafo especial?

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: No, creo que estará muy bien aquí dentro.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, en el párrafo 4, como está, completado con la frase sugerida por nuestro distinguido colega de la Federación de Rusia, *queda aprobado.*

Párrafo 5

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El representante de Egipto tiene la palabra.

Sr. K. EL-HUSSAINY (Egipto) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Respecto al párrafo 5, la delegación de Egipto hizo una declaración que no ha quedado adecuadamente reflejada en el informe, y proponemos el siguiente texto. Voy a leerlo despacio (podría colocarse como párrafo 5bis o añadirse al final del párrafo 5):

“Se expresó el parecer de que al examinar la definición y delimitación del espacio ultraterrestre debe prestarse la debida atención a crear o establecer un equilibrio entre el principio de la soberanía estatal sobre su espacio aéreo y el principio de la libertad de exploración y utilización del espacio ultraterrestre, a fin de evitar el posible abuso, poniendo así en peligro o perjudicando los derechos soberanos de los Estados.”.

Ésta sería la adición que deseamos que se haga como un párrafo aparte o al final del párrafo 5. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tal vez podría incluirse como un párrafo aparte, ya que el párrafo 5 habla de otro problema, el del paso inofensivo.

Sr. K. EL-HUSSAINY (Egipto) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Estoy de acuerdo con usted y eso nos satisfaría plenamente. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Egipto. Como refleja la opinión expresada por una delegación creo que debe incluirse tal como se ha propuesto, tal vez como subpárrafo 4bis. Porque luego tendríamos el paso inofensivo, que es un tema diferente, pero está más relacionado con el párrafo 4. Es mejor que vaya con el párrafo 4. Tendríamos el párrafo 4 completado con la propuesta de la delegación rusa, luego tendríamos el párrafo 4bis propuesto por el distinguido representante de Egipto y después tendríamos el actual párrafo 5. *Queda así decidido.*

No sé si ya acordamos el actual párrafo 5. No hay objeciones, así que el párrafo 5 *queda aprobado.*

Párrafo 6

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 7

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 8

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 9

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 10

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 11

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: El distinguido representante de Ecuador tiene la palabra.

Sr. S. MARTÍNEZ (Ecuador): Muchas gracias, Sr. Presidente. Mi delegación desearía seguir un añadido en este párrafo que refleja exactamente lo que manifesté mi delegación y otra delegación y debemos decir:

“Algunas delegaciones manifestaron la opinión de que la órbita geostacionaria es un recurso natural limitado, con características *sui generis*...”

Mi delegación solicita que para que quede totalmente claro el texto se añadan estas cuatro palabras “con características *sui generis*” y el resto del párrafo seguiría igual. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Empezaría con la palabra “algunas delegaciones” o “las mismas delegaciones”. Creo que coincide, también es la posición de Ecuador sobre el principio de este párrafo: “Algunas delegaciones expresaron la opinión de que la órbita geostacionaria era un recurso natural limitado”. Aquí repetiríamos la misma frase y luego añadiríamos la característica específica. Sí, correcto.

¿Es aceptable para las otras delegaciones? Bien. *Queda aprobado.*

Párrafo 12

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: El representante de Ecuador tiene la palabra.

Sr. S. MARTÍNEZ (Ecuador): Sobre este párrafo solamente desearía recordar la discusión en el grupo de trabajo y que el español refleje adecuadamente el hecho de que se refiere a una delegación la que expresó esa

opinión. Muchas gracias. En eso quedaba la Secretaría, por favor.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Distinguido Embajador de Ecuador, la Secretaría se encargará de que esto quede reflejado en todas las lenguas, no sólo en inglés sino en las demás lenguas. No creo que la Subcomisión deba reabrir esta discusión a estas alturas porque podría ser una discusión muy, muy larga y yo he visto ya ese tipo de discusiones en el año 1978, una discusión larguísima y el entonces Presidente de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, creo que era el Embajador Wissman de Polonia consiguió llegar a un consenso. Creo que debemos respetarlo y no romperlo ahora. El representante de Ecuador tiene la palabra.

Sr. S. MARTÍNEZ (Ecuador): No deseo abrir el debate, solamente deseo recordar a la Secretaría que conforme a las reglas en los textos correspondientes se refleje adecuadamente. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Muchas gracias por su cooperación. Bien, ¿aprobado el párrafo 12? *Queda aprobado.*

Párrafo 13

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Algún comentario a este párrafo? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 14

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Será completado por la Secretaría. El representante de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [interpretación del francés]: Gracias, Sr. Presidente. En la versión francesa, la tercera línea, es el punto 6 a) y no la totalidad del punto 6 del programa.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Sí, tiene usted razón. Lo corregiremos.

El párrafo 14, con la modificación señalada por el distinguido representante de Francia *queda aprobado.*

Párrafo 15

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Llamo la atención de las delegaciones sobre lo siguiente, hay que hacer una pequeña corrección aquí. La primera fase del grupo de trabajo sobre el tema 6 celebró cuatro reuniones, no tres. Sí, el punto 6 a). Francia.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias Sr. Presidente. Iba a hacer la misma observación de añadir al a) después de la cifra 6. Este párrafo, tal como se ha redactado, no me agrada. Me permitirá leer a ustedes las pocas líneas que propongo:

“El grupo de trabajo encargado del examen del punto 6 a) del programa celebró cuatro reuniones”, y después de abrir un punto, “La Subcomisión de Asuntos Jurídicos tomó nota del informe del grupo de trabajo y una delegación recordó que considera inútil la discusión en este marco y que no comparte las opiniones expresadas en los párrafos 9, 10, 11 y 12 de ese informe.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Podría usted, por favor, repetir la última frase?

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Sí, con mucho gusto. Decir que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos ha tomado nota del informe y la última frase sería “una delegación ha recordado que considera inútil la discusión dentro de este marco y que no comparte las opiniones expresadas en los párrafos 9, 10, 11 y 12 de ese informe”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Qué opinan las otras delegaciones? El distinguido representante de Brasil tiene la palabra.

Sr. S. L. DA SILVA (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. La delegación de Brasil considera aceptable la propuesta hecha por el distinguido delegado de Francia, ya que se refiere a una posición de un país, pero si el grupo de trabajo destacó que un país tiene su postura aparte, yo preferiría que conserváramos la palabra “endorse” y no [“¿...?”], porque nosotros apoyamos y aceptamos una posición única. Gracias, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Brasil. ¿Sería esto aceptable para la distinguida delegación de Francia? Hago un llamado para que considere favorablemente esta sugerencia.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Bueno, voy a aceptarlo para complacerle. Se puede dejar así, pero mi posición está clara y es conocida. No me gusta del todo, pero, vale.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Francia por su cooperación. Entonces hemos decidido que queda el texto como se ha propuesto, que el grupo de trabajo sobre el tema 6 a) del programa celebró cuatro sesiones y

en una sesión la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hizo suyo el informe del grupo de trabajo que figura en el anexo 1 del presente informe, y luego pondríamos la frase propuesta por el distinguido representante de Francia. ¿Es eso aceptable? *Queda así convenido.*

Pasamos ahora al informe de los dos presidentes de los grupos de trabajo, y si el orden de mis documentos es correcto. Me disculpo, el secretario acaba de llamarme la atención sobre el hecho de que no hablamos del párrafo 16 del documento L.228/Add.1.

Párrafo 16

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Hay algún comentario sobre el párrafo 16? Veo que no, entonces *queda aprobado.*

Documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.2

Proyecto de informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 40º período de sesiones de 2 al 12 de abril de 2001

Examen del concepto “Estado de lanzamiento”

Párrafo 1

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 2

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: *Queda aprobado.*

Párrafo 3

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 4

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: En este caso es también la lista de documentos que obró en poder de la Subcomisión, incisos a), b) y c). No hay comentarios. *Queda aprobado el párrafo y sus incisos.*

Párrafo 5

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Refleja las opiniones de la delegación de Australia. *Queda aprobado.*

Párrafo 6

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Volverá a completarse. *Queda aprobado.*

Párrafo 7

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Sin comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 8

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 9

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: También lo completará la Secretaría. *Queda aprobado.*

Párrafo 10

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: *Queda aprobado.*

Aprovecho la oportunidad para avisarles que la Secretaría, de manera muy eficaz, logró publicar un documento, inclusive las presentaciones sobre el tema. Esto debieran tenerlo ya.

Documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.3

Examen de un proyecto de convención del Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado (UNIDROIT) sobre los intereses internacionales en equipos móviles y un proyecto de protocolo preliminar acerca de asuntos relacionados con la propiedad en el espacio

Párrafo 1

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Veo que no hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 2

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 3

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Una enumeración de los documentos que examinamos. No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 4

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: El delegado de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [interpretación del francés]: Gracias, Sr. Presidente. Tal vez para aproximarnos más a lo que dijo el representante de

UNIDROIT, habría que corregir el texto, por lo menos la versión en francés. No sé si esto toca el fondo un poco. En el sexto renglón dice: “se previó que el anteproyecto de protocolo sobre equipo espacial para que lo examinara que se presente al consejo de administración de UNIDROIT en septiembre de 2001 para que el Consejo apruebe, no la presentación, sino la transmisión a los gobiernos, con miras a la convocación de la reunión de expertos intergubernamentales, que es lo que refleja exactamente lo que dijo UNIDROIT. Si usted desea puedo repetir.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Sí, por favor.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [interpretación del francés]: O sea, la segunda oración comienza diciendo: “se tenía previsto presentar al Consejo de Administración de UNIDROIT el anteproyecto”, (en francés se diría “soumis” al Consejo de Administración de UNIDROIT), “para que el Consejo apruebe” (y aquí está la modificación) “la transmisión a los gobiernos con miras a las convocatorias de expertos intergubernamentales para su transmisión”.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: ¿Cuál es la palabra que usted deseaba modificar?

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [interpretación del francés]: En francés yo dije la palabra “soumis” “presentar”, o sea, las palabras que corresponden en cada idioma, “presentado”.

El PRESIDENTE [interpretación del inglés]: Yo no veo ninguna diferencia entre el francés “soumettre” y el inglés “submit”. Tal vez haya alguna pequeña diferencia. El observador de UNIDROIT tiene la palabra.

Sr. M. STANFORD (Observador de UNIDROIT) [interpretación del inglés]: Gracias, Sr. Presidente, buenos días a todos. Si me permite, tal vez lo que mencionaba el distinguido representante de Francia se refería a que la segunda oración del párrafo 4 se reflejaría de manera más exacta y aclararía además una serie de dudas, si me permite decirlo así, que se perfilaron en las deliberaciones de la Subcomisión si lo que yo dije en mi declaración y también informé a través de mis comentarios se reflejara, si me permite decirlo, de manera un poco más exacta en el informe. El efecto de ello sería que la segunda oración del párrafo 4 diría que “la presentación del anteproyecto de protocolo se había previsto del 17 al 19 de septiembre de 2001 ante el Consejo de Administración de UNIDROIT con miras a recibir la aprobación del Consejo para su transmisión a los gobiernos”, o sea, que el Consejo apruebe el que se transmita a los gobiernos y la convocatoria de las

reuniones de expertos intergubernamentales. Esto, Sr. Presidente y distinguidos delegados, aclararía mucho más la situación a los que den lectura al informe, en el sentido de que el texto, hasta la fecha, no ha sido presentado a los gobiernos por el UNIDROIT. De hecho, el objetivo principal del consejo en septiembre será el autorizar o no autorizar la transmisión del texto a los gobiernos. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias por su cooperación. ¿Las delegaciones pueden aprobar la nueva redacción presentada por el representante de UNIDROIT? Veo que no hay más comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 5

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El representante de la Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Habida cuenta de los demás párrafos que examinaremos posteriormente, es difícil, incluso imposible aprobar lo que figura al principio de este párrafo 5 que dice que “la Subcomisión convino” (en inglés dice “agree” pero no es lo mismo). Sería mejor decir “algunas delegaciones consideraron”, porque había otras opiniones además de las mencionadas por éstos. En los demás párrafos se indica que la única cuestión que tenía que ver con la competencia de la Subcomisión era la compatibilidad de la convención y de los protocolos sobre el espacio. O sea, la compatibilidad con las normas de principio existentes en materia de derecho espacial. Eso es todo. Algunas delegaciones consideraron que había que limitarse solamente a esta tarea. Por eso, en el párrafo 5 no hubo un consenso sobre este documento; o sea, se trataba de una buena iniciativa, de una iniciativa interesante y debiera ser nuestra responsabilidad esencial el establecer cuestiones de derecho espacial. Yo no puedo aceptar este enfoque. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a la Federación de Rusia. Entonces, en vez de “la Subcomisión convino” se diría “algunas delegaciones consideraron”.

El representante de Egipto tiene la palabra.

Sr. K. EL-HUSSAINY (Egipto) [*interpretación del inglés*]: Gracias. De hecho la Secretaría, a la hora de redactar el informe, reflejó el consenso general en la Subcomisión con respecto a esta cuestión y si algunos Estados o algunos representantes no estuvieron de acuerdo habría que decir que hubo una opinión diferente “un Estado manifestó una opinión diferente”, pero creo

que la Secretaría de nuestra Subcomisión a la hora de redactar este párrafo 5 reflejó exactamente lo que había ocurrido en plenaria, y si la Federación de Rusia quiere desviarse de eso debiera mencionarse como “un Estado manifestó sus opiniones contrarias”. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias, distinguido representante de Egipto, no es posible utilizar el lenguaje que usted sugirió porque ya sea hubo pleno consenso, momento en el cual utilizaríamos la expresión “la Subcomisión convino”, o bien no hubo consenso, entonces habría que decir “algunas delegaciones” y entonces sí se puede añadir la opinión de una delegación. Éstas son las normas en la Subcomisión. Tiene la palabra Egipto.

Sr. K. EL HUSSAINY (Egipto) [*interpretación del inglés*]: Yo no veo en el texto utilizado la palabra consenso, dice “convino”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sí “convino” significa que toda la Subcomisión estaba de acuerdo, todas las delegaciones. Es la idea presentada por esta frase, pero quisiera hacerle un humilde llamamiento a la delegación de la Federación de Rusia. ¿Insiste verdaderamente en esta sugerencia? ¿No puede tener en cuenta las opiniones?

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del inglés*]: Con todo el respeto debido para las demás delegaciones, inclusive de la distinguida delegación de Egipto no estamos seguros de que nuestra Subcomisión estará en condiciones de hacer frente a esta cuestión, va en interés de las industrias del espacio ultraterrestre y de empresas comerciales. Claro, nuestros expertos participan en la redacción del documento que es un protocolo, pero difícilmente puede ser la tarea de esta Subcomisión. Nosotros convinimos únicamente en disponer consultas, nada más.

Dicho sea de paso hay un error en la versión rusa de uno de los párrafos, que es el párrafo 20, en el último renglón, en ruso la palabra “consultas” se tradujo como “negociaciones”, pero no vamos a negociar, solamente vamos a ver qué sucede a la hora de recomendarle a los autores del proyecto la posibilidad de una discrepancia entre este posible documento futuro y el derecho del espacio ultraterrestre como existe en este momento, pero varias veces nuestra delegación mencionó, y no sólo nuestra delegación otras también, decían que solamente nos podíamos limitar a la cuestión de la compatibilidad del derecho espacial existente y el documento que se está elaborando, el documento incipiente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al delegado de la Federación de Rusia. Pero al

leer atentamente el texto de este párrafo no decimos que la Subcomisión estuvo de acuerdo con esta convención y este protocolo, solamente decimos aquí que esta iniciativa era importante y que tenía interés considerable para los Estados miembros. No hay una aprobación del contenido de estos documentos. Se subraya únicamente que la iniciativa ha tenido importancia y fue así porque esta iniciativa se debatió en nuestra Subcomisión en forma prolongada, le dedicamos cuatro reuniones, no de tiempo completo pero una parte importante de estas reuniones únicamente a esta iniciativa. Estimo que este texto del párrafo 5 refleja lo que sucedió en los trabajos de la Subcomisión y nada más.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia)

[interpretación del inglés]: Gracias, Sr. Presidente, por haber señalado el fondo de la primera oración, pero en la segunda oración, al final de esta segunda oración dice “la Subcomisión debiera esforzarse al máximo por tratar con eficacia este nuevo tema de importancia jurídica fundamental”. Es una cuestión de derecho internacional privado y nosotros estamos tratando el derecho internacional público y varias delegaciones lo habían dicho durante nuestras deliberaciones, y cuando decimos “la Subcomisión debe hacer todo lo posible o esforzarse al máximo por tratar con eficacia” se manifestaron dudas. Algunas delegaciones manifestaron dudas diciendo que difícilmente podríamos tratar de manera eficaz este asunto aquí, eso yo lo recuerdo muy bien. No entiendo por qué otras delegaciones se mantienen en silencio, porque manifestaron una opinión según la cual el derecho internacional privado no estaba dentro de nuestro mandato y que solamente tratábamos el derecho internacional público, si no me falla la memoria.

EL PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:*

Distinguido representante de la Federación de Rusia, decimos únicamente que la Subcomisión convino en que había una serie de cuestiones e inquietudes que había que examinar y subrayamos que, sobre todo con respecto a la relación entre esa iniciativa y el derecho internacional sobre el espacio ultraterrestre existente, habida cuenta de su responsabilidad primaria, o sea, la responsabilidad de la Subcomisión por la evolución del derecho internacional del espacio, la Subcomisión debiera ahora (y se podría omitir si usted lo desea así) esforzarse al máximo, pero debíamos decir que habría que tratar con eficacia, o sea, habría que examinar esta cuestión compleja de manera muy seria y que debíamos actuar con eficacia, nada más. No aprobamos nada ni tampoco decimos que aceptamos todo lo que está en esta cuestión. Tratar con eficacia el nuevo tema de importancia jurídica fundamental. Podemos suprimir “de importancia jurídica fundamental” si usted lo desea, o sea, decir únicamente “la Subcomisión debía tratar con eficacia este nuevo tema” y allí se pueden plantear todos los interrogantes,

todas las cuestiones y se puede insistir en la posición de cada uno, etc. Tiene usted la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia)

[interpretación del ruso]: Sr. Presidente, por supuesto, no es una cuestión de principio en esa medida para nosotros, pero, si nos remontamos a los días en que se estableció la COPUOS y posteriormente, tres años después sus dos Subcomisiones, está claro que el mandato impartido por la Asamblea General de las Naciones Unidas consiste en elaborar cuestiones jurídicas relacionadas con el derecho internacional público y no derecho internacional privado, ése no es el mandato de la Comisión y de la Subcomisión.

EL PRESIDENTE *[interpretación del inglés]:*

Gracias a la delegación de la Federación de Rusia. Yo no puedo añadir nada más salvo que recuerdo muy bien que durante las deliberaciones sobre esta cuestión de este documento, algunas delegaciones dijeron que debíamos limitarnos a una tarea nada más, la compatibilidad del nuevo documento con el derecho espacial existente. Nada más. Y otras delegaciones también dijeron que no somos expertos en el campo del derecho internacional privado. Es un hecho. ¿Cómo podemos decir ahora que se convino que ésta era nuestra responsabilidad y que debíamos tratar la cuestión con eficacia? ¿Cómo hacerlo si no está dentro de nuestra competencia? Considerar que esto es nuestra responsabilidad primaria y que estamos dispuestos a actuar con eficacia. Y al final llegamos a una propuesta de Bélgica y llegamos a la conclusión con respecto a esa propuesta que solamente podríamos organizar consultas. El resultado de las consultas se presentaría a la Subcomisión y la Subcomisión podría, ya sea aprobar las conclusiones de esas consultas o no. Vamos a ver qué sucede al cabo de un año. No convinimos nada, en realidad, hasta ahora.

Pero, distinguido representante de la Federación de Rusia, yo no me opongo a su conclusión en el sentido de que no hemos convenido algo de fondo, porque, por cierto, debatimos el procedimiento futuro que habría que utilizar para examinar esta iniciativa, dijimos que habíamos decidido celebrar consultas oficiosas y establecer este mecanismo en París y, si hace falta, otra vez a principios del año que viene. Pero también decidimos que se presenten los resultados de estas consultas a la Subcomisión para su información y aprobación, por supuesto, pero eso significa que nos vamos a ocupar de esta iniciativa y nos vamos a ocupar de la iniciativa de manera muy seria y elaboramos un procedimiento especial, a diferencia de otros temas del programa acordamos un procedimiento especial que contempla consultas de distinto tipo. Yo no veo por qué en este párrafo no podemos decir que, por cierto, la Subcomisión debiera ocuparse de esta iniciativa haciendo

todo lo posible o un esfuerzo al máximo, si se quiere o no esta expresión. Pero yo también le quiero señalar el párrafo 10 que se ha incluido en esta misma parte del informe, que se ocupa de su preocupación en este sentido, quizá tal vez satisfaga su posición.

El distinguido observador de UNIDROIT tiene la palabra.

Sr. M. STANFORD (Observador de UNIDROIT) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Vacilo en dar pasos por este camino y, además, no quisiera añadirle más confusión a esta cuestión, pero me pregunto si me permitiera, habida cuenta de las observaciones formuladas por el distinguido representante de la Federación de Rusia, si me permitiera sugerir que una manera de tratar las preocupaciones manifestadas por el representante de la Federación de Rusia pudieran encontrarse en los dos últimos renglones del párrafo, me refiero al texto inglés, que diga que la Subcomisión debiera hacer todo lo posible o esforzarse al máximo, debiera tratar con eficacia aquellos aspectos de este nuevo tema que caigan dentro de su competencia, que se ocupe con eficacia las cuestiones de este nuevo tema que pertenezcan a su competencia.

Yo espero no haber dado lugar a más problemas de lo que hubiera querido decir, pero es una mera sugerencia que puede o no presentarse al examen de la Subcomisión. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de UNIDROIT, le agradezco la sugerencia. Quisiera preguntarle a la delegación de la Federación de Rusia si esta sugerencia satisface su posición.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. No del todo, porque verá usted que las consultas que se celebrarán en París serán organizadas no dentro del marco de nuestra estructura, o sea, no es un órgano oficial, un grupo de trabajo, un mecanismo de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, es una iniciativa voluntaria del Gobierno francés de disponer estas consultas en París. Ni siquiera sabemos cuántas delegaciones acudirán a esas consultas, tal vez cinco nada más y no representan ni siquiera el quórum de esta Subcomisión. Es un mecanismo que no significa demasiado para nosotros. Nosotros sugerimos otra solución de avenencia con lo tarde que es, en lugar de “convino”, utilizar “le pareció”, “a la Subcomisión le pareció o estimó”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Esto lo pueden aprobar las demás delegaciones? Tiene la palabra el representante de China.

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Gracias, Sr. Presidente. Este párrafo comienza diciendo “la Subcomisión convino”, por lo tanto sugerimos al Presidente y a la Subcomisión que se tenga en cuenta la opinión del delegado ruso. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Entiendo correctamente que el distinguido delegado de China ha vuelto a la sugerencia original de la Federación de Rusia que consiste en decir únicamente “algunas delegaciones”? ¿o significa que él se sumó a la Federación de Rusia respecto de la última sugerencia que formuló, o sea, decir en la última oración en lugar de “convino” “estimó”?

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Gracias, Sr. Presidente. Seguimos prefiriendo que se utilice la fórmula “algunas delegaciones”, lo que puede reflejar de manera más completa las deliberaciones de la Subcomisión. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de China, le agradezco la intervención. En estas condiciones entonces no veo ninguna otra posibilidad si no la de recoger el texto “algunas delegaciones manifestaron la opinión” en ambas oraciones. Pero quizá podríamos también aprobar el texto propuesto por el distinguido colega y observador de UNIDROIT que significa que la Subcomisión debiera tratar con eficacia aquellos aspectos del nuevo tema que pertenezcan a su competencia.

Pero yo creo, en estas condiciones, podríamos comenzar la segunda oración tal cual la sugirió el representante de la Federación de Rusia en su más reciente intervención diciendo que “la Subcomisión estimó”, en la segunda oración. ¿Sí, les parece bien a ambos, Federación de Rusia, China y a otras delegaciones? ¿Sí? Veo que no hay objeciones. *Así queda acordado.*

Distinguidos delegados, yo había tratado de concluir el examen de todo el informe esta mañana porque sé que algunas delegaciones querían irse más temprano y no a la noche, pero seguimos teniendo varios párrafos que examinar y aprobar, por lo tanto no veo otra solución que la de levantar esta reunión ahora y volver a convocarla una vez más, una nueva reunión de la Subcomisión por la tarde, pero quisiera pedir la

cooperación de ustedes para esta tarde, para la reunión vespertina, porque quisiéramos terminar cuanto antes.

El representante de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Yo no tengo ningún inconveniente de calendario, pero ¿podríamos empezar un poco más temprano esta tarde, por ejemplo a las 14.30 horas? Tendríamos una hora y media para almorzar.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Me temo, distinguido representante de Francia, que de todos modos vamos a necesitar mucho tiempo, no vamos a poder terminar en media hora o una hora. Comencemos a

las 15.00 horas y celebremos la reunión como de costumbre.

El representante de la Argentina tiene la palabra.

Sr. M. VERGARA (Argentina): Sr. Presidente, queda sólo un minuto para las 13.00 horas. Quería hacer un comentario muy breve respecto al punto 12, si le parece lo hago ahora, si no lo dejamos. Quería leer una frase muy corta sobre el punto 12 específicamente.

EI PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Yo le pediría que se hiciera por la tarde, a primera hora. Continuaremos pues a las 15.00 horas.

Se levanta la sesión a las 13.00 horas.